



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ
CENTRO DE HUMANIDADES
DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS
CURSO DE LETRAS ESPANHOL**

DÉBORA MARIA DE OLIVEIRA NOBRE

**LA TRADUCCIÓN DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO DE SEGUNDA
PERSONA AL PORTUGUÉS BRASILEÑO EN LA PELÍCULA “EL HOYO”**

**FORTALEZA
2022**

DÉBORA MARIA DE OLIVEIRA NOBRE

**LA TRADUCCIÓN DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO DE SEGUNDA
PERSONA AL PORTUGUÉS BRASILEÑO EN LA PELÍCULA “EL HOYO”**

Artículo presentado como requisito para la obtención de la certificación de licenciada en Letras Español por la Universidad Federal del Ceará.

Orientador: Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes.

FORTALEZA
2022

Dados Internacionais de Catalogação na Publicação
Universidade Federal do Ceará
Biblioteca Universitária

Gerada automaticamente pelo módulo Catalog, mediante os dados fornecidos pelo(a) autor(a)

- N6711 Nobre, Débora Maria de Oliveira.
La traducción de las formas de tratamiento de segunda persona al portugués brasileño en la película “El Hoyo” / Débora Maria de Oliveira Nobre. – 2022.
41 f. : il. color.
- Trabalho de Conclusão de Curso (graduação) – Universidade Federal do Ceará, Centro de Humanidades, Curso de Biblioteconomia, Fortaleza, 2022.
Orientação: Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes.
1. Legendas Interlinguísticas. 2. Pronomes de Tratamento. 3. Tradução Audiovisual. 4. Sociolinguística. I. Título.

CDD 020

DÉBORA MARIA DE OLIVEIRA NOBRE

**LA TRADUCCIÓN DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO DE SEGUNDA
PERSONA AL PORTUGUÉS BRASILEÑO EN LA PELÍCULA “EL HOYO”**

Artículo presentado como requisito para la obtención de la certificación de licenciada en Letras Español por la Universidad Federal del Ceará.

Orientador: Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes.

Aprovado em: 09/02/2022.

BANCA EXAMINADORA

Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes (UFC)

Profa. Dra. Maria Valdência Falcão do Nascimento (UFC)

Profa. Dra. Germana da Cruz Pereira (UFC)

“O tempo engana aqueles que pensam, que sabem demais, que juram que pensam. Existem também aqueles que juram sem saber.”

(Nenhum de Nós, 1990).

AGRADECIMENTOS

Começo agradecendo aos grandes amores de minha vida. Papai, por sua sede de juventude transmitida a mim, além de um exímio gosto musical; à mamãe, por seu amor que moldou meu caráter e a minha vontade de ser sempre maior para, assim, poder fazer o mínimo por ela; e, ao meu irmão, João Gabriel, pela parceria inigualável e por dar luz à minha vida.

Ao meu amor, minha parceira de “crimes” e apoio, Thamirys.

Agradecer imensamente ao corpo de docentes inestimavelmente acolhedor da UFC: Valdênia Falcão, Beatriz Furtado, Germana Cruz, Leticia Joaquina, Roseli Cunha e ao meu norteador de caminhos, além de orientador, Valdecy Pontes, e tantos outros mestres, doutores e amigos.

Agradeço aos meus amigos de vida e luz: Jayber, Mabel, Camila, Thaís, Silvio, Portela, Ju, Val e “seu” Fábio, além dos colegas de bolsa: Mariana, Antônio, Niele, Lessa, Saymon, dentre tantos outros que fizeram de minha graduação algo menos “sofrido” do que o esperado.

Agradeço aos presentes lindos que a UFC me deu, amigos “angelicais” que a graduação em Letras me trouxe: Wladimir, Ismael, Bartolomeu, Matheus, Camila, Renan, Tati e Naiara. Vocês foram fundamentais em tantas broncas e apoios.

Ao meu computador, guerreiro incansável que me abandonou por um longo período, mas teve piedade e me permitiu chegar aqui.

Agradeço à UFC pela estadia “duradoura” e a honra imensurável de estar representando-a aqui fora.

De imensa importância, agradeço aos ex-presidentes de nosso país, Luís Inácio Lula da Silva e Dilma Rousseff pelos investimentos que propiciaram não só o meu crescimento, mas o de tantos outros colegas.

In Memoriam de meus tios Otávio Róscio de Oliveira Filho e Fernanda Antônia Nunes de Oliveira, que o tempo seja generoso e transforme toda a dor em uma lembrança de seus sorrisos e risos.

RESUMEN

La idea de que los subtítulos en lengua meta (LM) no siguen perfectamente la lengua de origen (LO) es un hecho, sobretodo, cuando nos referimos a películas dobladas o subtituladas. En este trabajo, en específico, investigaremos el proceso de traducción audiovisual en una perspectiva sociolingüística de las formas de tratamiento de segunda persona, más allá de sus formas en el plural, especialmente, como ellas son empleadas en la película *El Hoyo* (2019), producida y subtitulada por la Netflix. El objetivo principal de esta investigación es analizar la traducción de los subtítulos interlingüísticos, con respecto a las formas de tratamiento tú, usted, vosotros y ustedes, haciendo un contraste fundamentado desde la traducción de esos términos para el portugués brasileño, desde una perspectiva sociolingüística. En este estudio, tenemos la idea de contribuir en la investigación de la diversidad lingüística de los hablantes de la lengua española en sus formas de tratamiento y el proceso de subtitulación entre el español de la zona castellana y el portugués de Brasil. La intención de nuestro trabajo está muy alejada de generalizar conceptos o traer métodos infalibles, pero sí, pretendemos reflexionar sobre las opciones de los traductores en lo que toca al uso efectivo de las formas de tratamiento de segunda persona utilizadas en los subtítulos, teniendo en cuenta los matices de significado y los distintos contextos de uso de la lengua a través de un análisis por la traducción funcionalista.

Palabras-clave: Subtítulos Interlingüísticos. Pronombres de Tratamiento. Traducción Audiovisual. Sociolingüística.

RESUMO

A ideia de que as legendas em idioma de destino (português-BR) não seguem perfeitamente o idioma de origem (Espanhol - ESP), é um fato, sobretudo quando nos referimos a filmes dublados ou legendados. Neste trabalho, especificamente, investigaremos o processo de tradução audiovisual, em uma perspectiva sociolinguística, das formas de tratamento de segunda pessoa, além de suas formas no plural, especialmente, como elas são utilizadas no filme *O Poço* (2019), produzido e legendado pela Netflix. O objetivo principal desta pesquisa é analisar a tradução das legendas interlinguísticas, com relação às formas de tratamento tú, usted, vosotros e ustedes, realizando um contraste fundamentado desde a tradução desses termos para o português brasileiro, desde uma perspectiva sociolinguística. Aqui, neste estudo, temos a ideia de contribuir com a investigação da diversidade linguística dos falantes da língua espanhola, na variante de Madri e o processo de legendagem entre o espanhol da zona castelhana e o português do Brasil. A intenção aqui está longe de generalizar conceitos ou trazer métodos infalíveis, mas sim, pretendemos refletir sobre as opções dos tradutores no que toca ao uso efetivo das formas de tratamento de segunda pessoa utilizadas nas legendas, tendo em vista os elementos de significado e os distintos contextos de uso da língua através do viés da tradução funcionalista.

Palavras-chave: Legendas Interlinguísticas. Pronomes de Tratamento. Tradução Audiovisual. Sociolinguística.

SUMARIO

1 INTRODUCCIÓN.....	8
2 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y LA SUBTITULACIÓN.....	10
2.1 Traducción Audiovisual.....	11
2.2 La Subtitulación: teoría y su Historia en la Industria Audiovisual Brasileña.....	14
3 LA TRADUCCIÓN DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO TÚ Y USTED AL PORTUGUÉS BRASILEÑO EN LOS SUBTÍTULOS INTERLINGÜÍSTICOS DESDE UNA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA.....	16
3.1 El Uso de Tú y Usted.....	17
3.2 Vosotros y Ustedes.....	19
3.3 La Perspectiva Sociolingüística en la Traducción Audiovisual de Subtítulos Interlingüísticos.....	21
4 DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS.....	22
5 CONCLUSIÓN.....	35
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	36

1 INTRODUCCIÓN

La idea de que los subtítulos en lengua meta (LM) no siguen perfectamente la lengua de origen (LO) es un hecho, sobre todo, cuando nos referimos a películas dobladas o subtituladas. En este trabajo, en específico, investigaremos el proceso de traducción audiovisual en una perspectiva sociolingüística de las formas de tratamiento tú y usted, más allá de sus formas en el plural, especialmente, como ellas son empleadas en la película *El Hoyo* (2019), producido y subtulado por la Netflix.

Como no existe una concepción universal sobre las experiencias vividas de cada persona, la idea de que un traductor tenga que seguir perfectamente la cultura de otros individuos en virtud de proteger la ideología expuesta en un habla de la obra *El Hoyo* (2019) con Traducción Audiovisual (TAV), es completamente refutada por la teoría. Es importante recordar que más importa en una TAV no es su léxico o concepto en los diccionarios, sino su significado real de interacción e intención enunciativa de los personajes, especialmente en un abordaje sociolingüístico.

En la TAV tenemos algunos puntos débiles que necesitan de más atención y con el recurso de un análisis sociolingüístico en las traducciones de las películas con subtítulos obtuvieran éxitos considerables, además de la permanencia del respeto a las características socioculturales involucradas en ellas. La observación de las TAV en la película central de ese trabajo, sobre todo, los pronombres tú, usted, vosotros y ustedes, en un concepto general y con un abordaje sociolingüístico, es la principal temática que discutiremos en nuestra investigación. Serán expuestos algunos trechos encontrados en la película *El Hoyo* (2019), donde serán comentadas y fundamentadas algunas elecciones hechas por los traductores en los subtítulos, abordando la traducción de estos pronombres para el portugués brasileño, y como sus conceptos son mantenidos desde el habla original, o sea, en español madrileño. El uso de los subtítulos y del artificio audiovisual de las películas servirán como una construcción más completa para un método de análisis consistente para el uso de los pronombres supra citados, respetando su contexto sociolingüístico y el léxico.

Sobre la elección de la película, la principal característica es el contenido sociolingüístico y cultural extremadamente fuerte presente en ella. La película elegida hace críticas pertinentes sobre las desigualdades sociales y violencia contra los más vulnerables, trayendo así una estructura potencial para el estudio de los pronombres de tratamiento hablados

en español y traducidos en los subtítulos para el portugués brasileño desde la perspectiva de los traductores brasileños.

Es importante poseer la conciencia de que el aprendizaje de las formas de tratamiento de tú, usted, vosotros y ustedes considera que variaciones como edad, grado social, género y otras, y pueden influir de forma significativa sobre el contexto en que ellas son inseridas en una traducción sin este conocimiento, y ese es la ere de nuestra investigación.

El uso de los pronombres de tratamiento que trabajaremos necesitan de más atención, pues muchas veces son resumidos en una comunicación formal e informal, y las diferencias culturales de cada país no son claras. El uso equivocado de estas formas de tratamiento puede significar cortesía o irrespeto. Búsquedas en el área sociolingüístico muestran que la importancia de los interlocutores conscientes de cuando usar y cuáles son las formas de tratamientos adecuadas, traen seguridad y conforto en una conversación. Investigadores han centrado su atención en la importancia del estudio de la traducción de los subtítulos interlingüísticos, porque las relaciones interpersonales pueden verse afectadas en caso de un aprendizaje insuficiente o poco profundizado. Autores han discutido y aplicado a construcción de estos paradigmas en la práctica, llamando la atención sobre la importancia de la comprensión de las categorías de configuración de traducciones pedagógicas.

La pregunta central que ha motivado esta investigación es ¿Cómo las formas de tratamiento fueron traducidas al portugués brasileño? La principal herramienta para lograr a una respuesta eficaz y concreta para esta investigación, está en los subtítulos interlingüísticos. Obviamente, podemos citar obras como series, novelas, libros, etc., pero el cine es uno de los materiales que más ha influenciado la lengua inglesa como la lengua más importante mundialmente (contexto económico, principalmente) y, en este contexto, los subtítulos son piezas fundamentales para lograr éxito con el español en esta esfera también, es decir, popularizar cada vez más el idioma en un campo tan amplio como del audiovisual.

Como objetivo general de esa investigación, buscar la respuesta para nuestra pregunta central, más específicamente, iremos identificar las formas de tratamiento en español, basándonos en el análisis de las traducciones de los subtítulos interlingüísticos en una perspectiva sociolingüística. Además de eso, como objetivos específicos, analizar las formas de tratamiento presentes en la película “El Hoyo” de origen española y hacer comentarios sobre como fueran traducidas en los subtítulos para el portugués brasileño (PT-BR).

La metodología utilizada en este estudio es bibliográfica y descriptiva. Bibliográfica, pues utilizaremos autores como Díaz Cintas, Miranda Poza, Pontes, Moreno Fernández, Rebollo-Couto y otros, para elaborar nuestro análisis, que empezará con una revisión de

literatura sobre el tema. Y es descriptiva, porque haremos un análisis minucioso de trechos de los subtítulos conteniendo los pronombres de tratamiento, generando una explicación sobre la elección hecha por los traductores y alternativas posibles. En la película estudiada en esta investigación, el uso de *tú*, *usted*, *vosotros* y *ustedes* posee fuerte carga analítica, tanto por las conductas de los personajes, como por la discusión central de la temática de la película. En estos trechos de la obra, analizaremos contextos de variaciones sociolingüísticas.

Por fin, la intención principal de ese trabajo es reflexionar sobre la traducción de las formas tratamiento *tú*, *usted*, *ustedes* y *vosotros* del español madrileño (región metropolitana) a través del cine, con el uso de los subtítulos interlingüísticos, tanto para una comprensión lingüística oral, como también para estimular discusiones involucradas en las obras, haciendo un recorte sociolingüístico sobre sus utilidades. La relevancia de esa investigación está en una aproximación entre obras audiovisuales subtituladas y la importancia que la traducción emite en un contexto sociolingüístico, especialmente, por las inmensurables contribuciones que tiene la Sociolingüística como un estímulo para la criticidad, diversidad y análisis más profundizado sobre elecciones hechas por traductores del español para el portugués brasileño (restringido a los subtítulos)-. Es cierto que nuestro objetivo está lejano de generalizar o crear algún método infalible, pero la experiencia, sin dudas, busca traer alguna contribución para estudios futuros.

2 LA TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL Y LA SUBTITULACIÓN

La traducción es un proceso en que un texto, en una lengua de origen, es rescripto con las opciones lingüísticas disponibles en una lengua meta, en nuestro caso, tenemos como lengua de origen el español de Madrid (zona castellana – de acuerdo con Moreno-Fernández (2010)) y, como lengua meta, el portugués brasileño. Nuestro enfoque será en las traducciones audiovisuales y los subtítulos interlingüísticos.

Comprendemos la traducción como una interacción comunicativa entre los miembros de comunidades con culturas distintas, creando un puente entre situaciones diferentes tanto en lo que se dice respecto a acciones verbales como no verbales, expectativas, conocimientos y puntos de vista que no ocultan al emisor y receptor de comunicarse de manera eficaz. Va más allá del hecho de traducir, es sobretodo posibilitar la comunicabilidad entre mundos distintos, según Reiss y Vermeer (1996).

2.1 Traducción Audiovisual

Para Agost (1999), la traducción es un acto comunicativo que está involucrado en un contexto social determinado. Trabajaremos con la modalidad de traducción audiovisual (TAV), que posee un amplio campo de estudios, con el cine, la tele, documentarios, etc., la TAV es dividida en cuatro modalidades básicas: la subtitulación, el doblaje, el *closed caption (Roll up)* y el *voice-over*. El doblaje consiste en el cambio de un audio en el idioma original por un audio con voces en el idioma meta; la subtitulación es la traducción digitada del idioma original para el idioma meta; el *closed caption* es la descripción de sonidos y hablas para personas con discapacidades auditivas; y, por último, el *voice-over*, que es el audio en el idioma meta reproducido sobre el idioma original, que se mantiene en un tono abajo, como un sonido de fondo (PONTES; MARTINS; VIEIRA, 2018).

Un texto audiovisual está involucrado con diversos registros o dialectos diversos, como, por ejemplo, el lenguaje coloquial o un lenguaje especializado, etc. Para Mayoral-Asensio (2001), esta modalidad de traducción aún está en situación de cambio debido al aumento de la demanda por productos audiovisuales, como: la multiplicación de los canales televisivos, el aumento de actividades de enseñanza remota, especialmente, a causa de la pandemia del COVID-19, las plataformas digitales (YouTube), la expansión del cine mundialmente, los canales de televisión a cabo, los *streamings* (NETFLIX), etc. Es posible percibir que la demanda ha aumentado acompañando la evolución de la tecnología electrónica, donde es posible acompañar películas, programas, series y otros a través de una tableta, computadora o teléfono móvil, además de la tele.

A pesar de muchos estudios en esta área, actualmente, ellos son recientes, de fechas que empiezan en los años 2000, debido a un *boom* en la industria cinematográfica y la distribución en altas demandas de las obras por todo el mundo, así, necesitando de la traducción audiovisual, sea en subtítulos, doblajes, etc.

En los primeros años del siglo XXI, en la primera década de los años 2000, los estudios sobre la traducción audiovisual para los medios como el cine, tele y videos diversos tuvieron una carga muy reducida de análisis. Había una escasez y pocos estudios examinaban la producción y la recepción, o el impacto cultural, social y lingüístico, pues la traducción audiovisual aún era direccionada como una disciplina exclusivamente práctica (GAMBIER, 2008, p. 11).

En este panorama es importante resaltar que las investigaciones en el siglo XXI no fueron las pioneras. En 1960, en la revista de la FIT Babel, fue publicado un número

monográfico sobre la traducción del cine en este mismo año, enfatizando que este trabajo traía un modelo descriptivo y con una predominancia de una perspectiva profesional, trayendo la idea que, solamente décadas después, sería posible escribir trabajos con un contenido más teórico (PONTES; MARTINS; VIEIRA, 2018).

Los datos supra citados constituyen en una triste estadística de poca atención direccionada a la traducción audiovisual, sea con doblajes, *closed caption*, la subtitulación, etc., por diversos profesionales y estudiosos del área, eso es compartido en la idea traída por (REBOLLO-COUTO; SILVA; GOMES DA SILVA, 2017, p. 277, nuestra traducción):

Pocos estudios examinaban la producción y la recepción, o el impacto cultural y lingüístico de la traducción audiovisual, (...) lamentando aún no haber estudios que consideren este material lingüístico y cultural de forma descriptiva y analítica sistemáticamente, en número acorde con su gran impacto en público-meta, incluyendo niños y jóvenes.¹

Debido a combinación de diversos códigos, como explica Agost (1999), desde el código escrito (el guion y los subtítulos de una película) hasta código como el visual (la imagen) y auditivos, como las músicas y los sonidos generales de la obra cinematográfica, el material audiovisual es considerado multimodal y multisemiótico. El material subtitulado, que es nuestro enfoque, es, básicamente, esculpido en una tríade multimodal: de imagen, audio en el idioma de origen y el texto escrito, da igual, los subtítulos (REBOLLO-COUTO; SILVA; GOMES DA SILVA, 2017, p. 278).

En la traducción audiovisual, la subtitulación es considerada una opción menos dispendiosa de encarar en la producción de contenidos cinematográficos o televisivos. Eso ocurre porque, en el doblaje, muchos más profesionales están involucrados, cuantos más personajes posee una película, por ejemplo, más dobladores serán necesarios. En el caso de la subtitulación, muchas veces, hay la contratación de solamente un profesional para toda una obra ser subtitulada efectivamente, hasta mismo por intención de la traducción permanecer la misma a lo largo de toda la película. Entonces, “(...) más profesionales, más tiempo de elaboración y un mayor investimento económico en equipo técnica”. (DÍAZ CINTAS, 2001, p. 48).

A pesar de parecer más simples, la subtitulación posee límites muy importantes en su producción, desde el tiempo en que permanece en la pantalla para la lectura del subtítulo, hasta

¹ Texto original en portugués: Poucos estudos examinavam a produção e a recepção, ou o impacto cultural e linguístico da tradução audiovisual, (...) lamentando ainda não haver estudos que considerem este material linguístico e cultural de forma descritiva e analítica sistemáticamente, em número condizente com seu grande impacto no público-alvo, incluindo crianças e adolescentes.

los exactos caracteres que pueden ser utilizados en este tiempo de lectura necesario. Son cosas importantes para un profesional saber al traducir y construir subtítulos. Como explica Rebollo-Couto, Silva y Gomes da Silva, 2017, p. 279, nuestra traducción):

Allá de la traducción del texto verbal, el doblaje y la subtitulación requieren, en consideración, aspectos técnicos específicos referentes a sus modalidades. Si, por un lado, el doblaje exige sincronismo y ajustes de la voz hasta la imagen, por otro lado, en la subtitulación, es importante atender a los límites impuestos por restricciones de tiempo y espacio en la pantalla. El texto subtitulado no puede permanecer en la pantalla por tiempo insuficiente para que el telespectador pueda léelo integralmente. También no puede permanecer en la pantalla durante mucho tiempo, de una forma que el telespectador lo lea más de una vez, dañando, así, el flujo continuo de la lectura. Con relación al espacio, el subtítulo debe obedecer al número máximo determinado de caracteres en la pantalla (siendo el texto de una o dos líneas). generalmente contando, incluso, con el espaciado y puntuación.²

Por lo tanto, es mucho más que traer el idioma de origen para el idioma meta en una traducción audiovisual, en una construcción de subtítulos, es importante tener en cuenta diversos detalles que influyen, de manera significativa, en el desarrollo del trabajo propuesto al profesional y que objetivos él pretende lograr con eso. Como es posible ver abajo:

En la mayoría de los casos, el subtitulador no puede poner en los subtítulos todas las informaciones ofrecidas en el audio original de los materiales audiovisuales, por la limitación de caracteres utilizados. El subtitulaje no consiste únicamente en tomar cada palabra del lenguaje oral del audio original y traspasarla al lenguaje escrito y en la lengua meta, se debe considerar todo el fragmento para la traducción, solo de esta manera el enunciado del subtítulo tendrá sentido, pues existe el contexto que debe ser tenido en cuenta, la imagen y las expresiones corporales de los personajes, sea una película o una serie televisiva. (PONTES; MARTINS; VIEIRA, 2018, p. 414).

Además de la cuestión técnica y estratégica mencionada anteriormente, tenemos, allá del trabajo de traducción, cuestiones políticas y lingüísticas muy importantes, que, como menciona Mayoral-Arsenio (2001), el cine siempre ha intentado encontrar un lenguaje universal, algo derivado del artificial, una forma de hablar que no defina nadie como perteneciente a ningún grupo social específico, sino algo más generalizado, siempre evitando palabras o expresiones que remetan a un grupo de hablantes, especialmente cuando tratamos de doblajes, pero, sobre los subtítulos, es inherente a esta temática. “Argentina y España son

² Texto original en portugués: Além da tradução do texto verbal em si, a dublagem e a legendagem requerem levar em consideração aspectos técnicos específicos referentes às suas modalidades. Se, por um lado, a dublagem demanda sincronismo e ajustes da voz à imagem, por outro lado, na legendagem deve-se atender aos limites impostos por restrições de tempo e espaço na tela. O texto legendado não pode permanecer na tela por tempo insuficiente para que o telespectador consiga lê-lo completamente. Também não pode permanecer na tela durante muito tempo, de maneira que o telespectador acabe lendo-o mais de uma vez, prejudicando, assim, o fluxo contínuo da leitura. Já com relação ao espaço, a legenda deve obedecer ao número máximo determinado de caracteres na tela (sendo o texto de uma ou duas linhas), geralmente contando inclusive com espaçamento e pontuação.

ejemplos de países en los cuales se promueven políticas nacionales con ese intento de neutralizar (...) al utilizar un español neutro (...).”³ (REBOLLO-COUTO; SILVA; GOMES DA SILVA, 2017, p. 280, nuestra traducción).

2.2 La Subtitulación: teoría y su Historia en la Industria Audiovisual Brasileña

Son diversas las posibilidades combinatorias entre un texto y un audio, o sea, las alternativas lingüísticas que podemos encontrar al trabajar con subtítulo en la traducción audiovisual, en nuestro caso, trabajaremos con los subtítulos interlingüísticos estándar (DÍAZ CINTAS, 2012), que consiste en el audio en segunda lengua (L2) y los subtítulos en lengua materna (L1).

Además del tema principal de nuestra investigación, vamos hablar sobre otras posibilidades que encontramos en los subtítulos, que son, de acuerdo con Díaz Cintas (2012): los subtítulos interlingüísticos inversos, como el propio nombre ubica, son el inverso del estándar, o sea, utilizan el audio en L1 y los subtítulos en L2, que es muy utilizado en clases de lengua extranjera, pero no será nuestro enfoque ahora; los subtítulos intralingüísticos en L1, que son la junción de los subtítulos y el audio solamente en la lengua materna; los subtítulos intralingüísticos en L2 o bimodales, consiste en el uso de los subtítulos y del audio en LE; y los subtítulos bilingües, que es la modalidad de subtitulación donde el audio está en un idioma y los subtítulos revezan en dos lenguas distintas, este tipo es común en eventos internacionales o en países multilingües.

Los subtítulos interlingüísticos estándar fueron nuestra elección debido ser este el principal modelo utilizado por la industria de traducción audiovisual acá en Brasil, a causa de eso, trabajaremos solamente con el término subtítulos interlingüísticos, sin diferenciar del inverso, pues no trataremos de ese tema en nuestra investigación actual.

En Brasil, para hablar de la actividad de subtitulación, es necesario hacer un breve histórico sobre ella, además de una cautela, pues aún tenemos el doblaje como el principal mercado, veamos:

Al estreno de Los Vengadores, el principal lanzamiento del año hasta ahora, muestra ese cambio en números. De las 1.152 copias de la película lanzada en Brasil, 673 eran dobladas. La película ha superado los R\$ 110 millones de facturación, la mayor

³ Texto original en portugués: Argentina e Espanha são exemplos de países nos quais se promovem políticas nacionais com essa tentativa de neutralizar as dublagens, (...) ao utilizar um “espanhol neutro” (...).

boletería de la historia de los cines brasileños”⁴ (MACHADO; VENTICINQUE, 2012, online, nuestra traducción).

Esta idea del doblaje ser más popular que la subtitulación está relacionada con el estreno de las películas con sonido en Brasil con la llegada de la década de 1930.

Figura 1 – Cartel de melodía de la Broadway (1929)



Fuente: Archivo de la Cinemateca brasileña

El pasaje del cine silencioso para el cine con sonido ha traído la atención del público, tornando más popular el cine en nuestro país. Para llegar al cine subtulado, el proceso no fue simple. El doblaje y la subtitulación son las dos formas más populares de traducción audiovisual en Brasil, además del crecimiento del *closed caption* con las políticas de accesibilidad que están avanzando en la sociedad brasileña. El doblaje, como ya hablamos, es un método más dispendioso que la subtitulación, pues necesita de más profesionales para su eficacia, pero, ella, sigue siendo el método más popularizado en la industria de la traducción audiovisual y para el público que asiste las películas en el cine, como explica Miranda (2012, s.p. nuestra traducción):

⁴ Texto original en portugués: A estreia de ‘Os Vingadores’, o principal lançamento do ano até agora, mostra essa mudança em números. Das 1.152 cópias do filme lançadas no Brasil, 673 eram dubladas. O filme superou os R\$ 110 milhões de faturamento, a maior bilheteria da história dos cinemas brasileiros.

Los que tienen televisión de pago en casa ya han notado la proliferación de películas y series dobladas en casi todos los canales. Lo mismo está pasando en el cine. Anteriormente restringida a niños, las copias sin subtítulos ahora también están dirigidas a adolescentes y adultos. Es una realidad concreta, no se puede negar. Sobre todo tras el crecimiento de la clase C, que ha venido sustentando este cambio de actitud. Eso es lo que revela una encuesta de la Asociación Brasileña de TV Paga (ABTA), realizada en 2011, según la cual el 76% del público de clase C prefiere contenidos doblados - en la TV paga y en el cine.⁵

El lenguaje audiovisual trae detalles involucrados a códigos explícitos en sus materiales lingüísticos y visuales, dependientes uno del otro, o sea, los subtítulos son presentados, como ya explicado, como una de las modalidades de la traducción audiovisual. Para Araújo (2008), los subtítulos pueden ser rotativos (*Roll up* o *Pop-On*), donde las líneas suben de la parte inferior de pantalla y las palabras surgen de la izquierda por ala derecha, son más utilizadas en programas en vivo y en *closed caption*. Ya las más comunes en películas o programas grabados, son la del tipo *pop-on*, donde las frases surgen de una vez, sin divisiones por palabras en palabras, quedándose por determinado tiempo en amuestra en la pantalla.

Tras esas explicaciones más técnicas sobre los subtítulos, vamos a la continuación de su historia. La figura 1 es del año de 1929 y es posible leer que ya existen los subtítulos en portugués. Se percibe ahí el surgimiento de un mercado aún retraído, pero existente en el audiovisual brasileño. A pesar de ser menos popular que el doblaje, el mercado de subtítulos está creciendo, especialmente a causa de los *streamings*, como la Netflix, que provee opciones que el propio telespectador puede elegir y engloba casi todos los tipos de subtitulaciones que hemos visto en inicio de esta subsección.

Ahora, en la próxima sección, iremos a hablar sobre la perspectiva sociolingüística en la traducción de los subtítulos interlingüísticos disponibles en la película *El Hoyo* (2019).

3 LA TRADUCCIÓN DE LAS FORMAS DE TRATAMIENTO TÚ Y USTED AL PORTUGUÉS BRASILEÑO EN LOS SUBTÍTULOS INTERLINGÜÍSTICOS DESDE UNA PERSPECTIVA SOCIOLINGÜÍSTICA

Para Paivio (1986), la adquisición de los audiovisuales con el recurso de los subtítulos interlingüísticos posee tres conjuntos de elementos: Imagen, sonido (voces en un idioma) y el

⁵ Texto original en portugués: Quem tem TV por assinatura em casa já percebeu a proliferação de filmes e séries dubladas em quase todos os canais. O mesmo vem acontecendo no cinema. Antes restritas ao público infantil, as cópias sem legendas agora são voltadas também para adolescentes e adultos. É uma realidade concreta, não há como negar. Principalmente depois do crescimento da classe C, que vem sustentando essa mudança de atitude. É o que revela pesquisa da Associação Brasileira das TVs por Assinatura (ABTA), feita em 2011, segundo a qual 76% do público da classe C preferem conteúdo dublado - na tvê paga e no cinema.

texto (en otro idioma); o sea, los conjuntos pueden progresar el procesamiento de las informaciones con mayor eficacia, pues los receptores son beneficiados por artificios audiovisuales acompañados de señales verbales que les ayudan a una memorización y fijación del contenido. Es esencial resaltar estos datos supra citados para que no haya dudas sobre la importancia de los subtítulos o ideas que este artificio causa retraso en la asimilación del espectador sobre los mensajes en la película.

3.1 El Uso de Tú y Usted

Aguiar (2009) cree que, con la ausencia de un aprendizaje más profundizado de estas formas de tratamiento, pueden surgir muchos obstáculos, pues si el alumno no aprende los valores sociolingüísticos y lingüísticos de las formas de tratamiento del español, es posible que ocurran problemas comunicacionales con los interlocutores.

Los subtítulos transformarán la didáctica de la enseñanza de LE. Sistemas son activados cuando ese método es usado en clases de lenguas, como Gorovitz (2006, p. 64, nuestra traducción) explica:

Ver una película con subtítulos es una actividad que demanda esfuerzo y atención extra. El espectador no lee en secuencia: hay ida y vuelta permanentes entre imagen, sonido y subtítulos. Este ir y venir requiere actividades simultáneas, en las que diferentes sentidos se colocan en una interacción inusual. Sin embargo, el espectador 'habitual' fue conquistando poco a poco el hábito de la 'lectura cinematográfica', ejerciendo una serie de actividades mentales en la repetición de la experiencia e integrándolas al conjunto de sus habilidades.⁶

Entonces, es importante denotar las partículas más importantes de este método e insertarlas de forma adecuada al modo de enseñanza de español como lengua extranjera.

Originalmente, en el castellano antiguo, específicamente en la Edad Media, el vos era utilizado como forma de tratamiento de respeto. Luego, él cambió en Vuestra Merced, una antecesora del usted, y con eso el vos fue desapareciendo del español peninsular, estando al usted con el trato de cortesía y tú como de familiaridad. En Sudamérica, algunos países también están encajados en este cuadro de tratamiento, como, por ejemplo, Venezuela y Ecuador, pero en Argentina, específicamente, el vos aún es utilizado y, hasta los días actuales, como una forma

⁶ Texto original en portugués: Ver um filme legendado é uma atividade que demanda esforço e uma atenção redobrada. O espectador não lê em sequência: são idas e voltas permanentes entre imagem, som e legenda. Este vai-e-vem solicita atividades simultâneas, nas quais diferentes sentidos são colocados em uma interação inusitada. Contudo, o espectador 'regular' conquistou paulatinamente o hábito da 'leitura cinematográfica', exercitando um leque de atividades mentais na repetição da experiência e integrando-as ao conjunto de suas habilidades.

de tratamiento de cortesía y de familiaridad. Las palabras de Herrero (s.a., p. 56-59) atenúan la importancia de estos estudios:

Cuando los estudiantes de español que han aprendido la lengua con la norma de uno de los dos lados del Atlántico, deciden viajar por el ancho mundo hispánico, encuentran una primera y evidente dificultad: la (in)conveniencia de las diferentes formas de tratamiento en español. A primera vista, este fenómeno no parece tener mayor importancia, pero, en la práctica comunicativa, la selección inadecuada de una de las formas trae como consecuencia que el destinatario (un hispanohablante) haga una composición de jerarquías y poderes dentro de la conversación que no corresponde a la realidad, o, peor aún, que se sienta agredido por su interlocutor (el aprendiz de español).

Es muy importante un conocimiento previo sobre las variedades que ocurren en estas formas de tratamiento de país para país, pues “Se argumenta a favor de la idea de que la borratura de rasgos típicos del habla de ciertos grupos sociales en el proceso de traducción resulta en la borratura de aspectos de sus respectivas culturas y condiciones sociales⁷”. (RODRIGUES; SEVERO, 2013, p. 305, nuestra traducción).

Brown y Gilman (1960), en su obra intitulada de *Power and Solidarity* (poder y solidaridad), discutieron sobre las formas de tratamiento simétricas (solidaridad) y asimétricas (poder). Las relaciones simétricas, son aquellas donde los dos interlocutores reciben el mismo pronombre de tratamiento. Ya en las relaciones asimétricas, las de poder, uno de los interlocutores tratará al otro con inferioridad (tú) mientras que recibe un tratamiento de superioridad (usted), eso, para algunos teóricos ubica que los tratamientos simétricos “alcanzarán una mayor extensión en relación con los asimétricos”. (REVILLA, 2014, p. 1).

En la realidad que vivimos la afirmación arriba no es tan real, pues las relaciones asimétricas dominan casi todas nuestras interacciones sociales de distanciamiento, eso es, relaciones con personas que no tenemos mucho contacto informal. Pero en las relaciones con iguales, personas íntimas, el tú es dominante, pues “En las relaciones entre iguales, el tuteo está tan extendido que se da por supuesto; en ese contexto el uso de usted se consideraría marcado”. (MOLINA, 1993, p. 255).

Desde compañeros de trabajo, facultad u otros ejercicios, es posible percibir esas variaciones, que nacen desde una perspectiva de grado social, hasta mismo nivel educacional. Como ejemplo de eso, tenemos las relaciones entre profesores y alumnos, donde los profesores se refieren a los aprendices como tú y, como respuestas, ellos son tratados con el pronombre usted. Pero ese no es el enfoque de nuestra investigación.

⁷ Texto original en portugués: Argumenta-se a favor da ideia de que o apagamento de traços típicos da fala de certos grupos sociais no processo tradutório resulta no apagamento de aspectos de suas respectivas culturas e condições sociais

En las películas observadas, fue posible percibir las asimetrías en diversas relaciones: rico x pobre, mujer x hombre, graduado x no graduado, jefe x empleado, etc. A lo largo de ese trabajo, algunos ejemplos serán expuestos para una mejor comprensión. Básicamente, usted es un pronombre más de respecto y tú un pronombre de mayor cercanía, intimidad. ¿Hasta qué punto ocurre el respecto en las relaciones asimétricas en las películas? Comprender que el respecto por jerarquías sin la adición de algo dicotómico entre explorador x explorado, es algo muy sencillo y merece un análisis sociolingüístico y pragmático, pues:

En la conversación las relaciones de distancia-proximidad se vinculan con el eje poder-solidaridad, que en la interacción dependen sobre todo del grado de conocimiento mutuo de los participantes, la naturaleza de los vínculos socio afectivos que los unen y la naturaleza de la situación de comunicación. (VIGARA, 2000, p. 8).

Además de todos esos significados sociolingüísticos involucrados en esta discusión, también hay que tener en cuenta los factores emotivos, psicológicos, estilísticos, etc., que influyen en el análisis de un tratamiento simétrico o no, como, por ejemplo, un hijo que tutea con su padre y, el padre, rabioso, utiliza el usted, causando un incómodo en la relación con un alumno que tutea y utiliza bromas con el profesor, como una forma de mostrar simpatía (REVILLA, 2014, p. 13).

Por fin, según Calderón Campos (2010, p. 234), en principio, si se quiere ser respetuoso, se debe utilizar la forma de tratamiento adecuada para cada situación, el tú o el vos cuando el contexto lo requiera y el usted en las situaciones exigidas por cada comunidad de habla. Pues, el uso adecuado o inadecuado de la forma de tratamiento puede generar valoraciones que influyen en la comunicación. Por ejemplo, si se usa un pronombre que marca mayor distanciamiento de lo esperado, puede interpretarse como frío por la excesiva pulidez; o si se usa un pronombre que indica más proximidad de lo esperado, puede interpretarse como irrespetuoso, por exceso de confianza o intimidad.

De lo discurrido hasta aquí, se percibe la importancia de tener conocimiento acerca de la variación lingüística en los usos de las formas de tratamiento pronominal de segunda persona. Asimismo, buscamos observar algunos usos de estas formas en los subtítulos interlingüísticos, un género de amplia circulación social, en el cual las variantes lingüísticas se manifiestan.

3.2 Vosotros y Ustedes

Como hemos mencionado anteriormente, hay diferencias relevantes entre las formas de tratamiento, en especial, como enseñado más comúnmente, la dicotomía de formalidad e

informalidad, pero, en nuestra investigación, haremos un análisis más profundizado sobre las particularidades de uso de cada uno de esos pronombres, pero no habrá un enfoque en el vos, pues la película que trabajaremos en esta investigación es de origen española, donde el vos prácticamente no existe, excepto en algunas zonas aisladas, como iremos hablar adelante.

Existen diversos estudios dedicados al tratamiento en la lengua española, casi todos ellos hacen un énfasis especial en las denominadas relaciones diádicas pronominales. Desde el punto de vista lingüístico, la selección de pronombres personales que reflejan el tratamiento en un mensaje verbal completo está determinada: a) Por el número (singular/plural); b) Por la persona (entendidas como la distancia existente entre el emisor y el receptor).

Con las formas en singular para representar formalidad e informalidad, existe la versión en el plural, donde ustedes es el tratamiento formal y vosotros informal.

La diferencia es que el ustedes (3ª persona del plural) es utilizado en tratamiento asimétricos, en relaciones de distancia y formalidad, y el vosotros (2ª persona del plural), que es el plural más utilizado en España, con excepción de Andalucía y las Islas Canarias, donde el plural de tratamiento quedase en ustedes y no en vosotros. Veamos un breve histórico de la evolución de las formas de tratamiento en español peninsular:

Vos se utilizó primero cuando se hablaba a inferiores, a criados o a trabajadores. Al lado de este vos que se usaba con orgullo como de superior a inferior, había otro vos recíproco, usado entre iguales como tratamiento de amistad afectuosa o de intimidad familiar, alternando muchas veces con el tú en el mismo discurso, sobre todo entre esposos, entre caballeros de estrecha amistad y entre hermanos. (PIDAL, 2005, p. 1111).

Ya en siglo XVII, el vos ha desaparecido de España a causa del uso de otro pronombre, el usted/vuestra merced, que ha sustituido el vos reverencial, que trataba los más ricos o poderosos con superioridad delante de otros, y el vos ha pasado a tener el mismo valor que el tú.

En el trato de iguales se prefirió el tú al vos, rechazando la mezcla de ambos que se hacía desde antiguo. La repulsión al vos llevó en algunas regiones sobre todo en Andalucía, a una ultracorrección que consistía en no emplear nunca la segunda persona del plural de los verbos cuando se hablaba a más de una persona de tú, sustituyéndola por la tercera persona como si las hablase de *usted*, así el plural de *tú* vino a ser *ustedes*, forma que conocemos hoy en Latinoamérica, *vosotros* cayó al olvido. (PIDAL, 2005, p. 1332).

Tenemos este histórico del tú y usted en España, donde el vos no ha resistido al tiempo, como ocurre en Buenos Aires (Argentina), que utiliza el voseo pleno - que es la conjugación correcta entre el pronombre y el verbo - es aquél donde hay el uso del voseo pronominal (vos) y verbal (vos coméis, por ejemplo), ya el voseo híbrido es aquél que mezcla el tuteo con el voseo (vos quieres), es más común en tierras del interior y lejano de las metrópolis (LACONI, 1991).

El vosotros, como mencionado antes, es de uso tardío y usado ahora normalmente en España y Guinea Ecuatorial (país de colonización muy posterior a la americana), excepto Canarias [y Andalucía], y proviene de la fórmula formal antigua vos a la que se le aumento la perífrasis otros, vos + los otros = Vosotros Como ya lo mencioné en el artículo sobre vos, el vos pasó de formal a informal, y posteriormente sustituido por tú; su derivado posterior vosotros (vos+los otros) pasó a ser también informal y plural del tú.

En resumen, el pronombre “ustedes” es el plural de usted, o sea, es formal en el español que estamos analizando, en cuanto el vosotros se ha quedado en el plural del tú, con eso, es informal.

3.3 La Perspectiva Sociolingüística en la Traducción Audiovisual de Subtítulos Interlingüísticos

La Sociolingüística es una disciplina de la Lingüística que estudia, allá del léxico o morfología la relación entre lengua y sociedad, de forma diacrónica y sincrónica, y todas las variantes resultantes de la mezcla de las dos. Para esta disciplina no es importante solamente que las palabras sean traducidas y posicionadas de una forma coherente para la Lingüística, ella también dará al traductor una visión más amplia de conocimiento sobre sociedad de los personajes, del país original de la película, del habla, del comportamiento de esas personas que están involucradas en la historia, del escenario, en fin, variedades que están más arraigadas en el íntimo de cada individuo perteneciente aquel acto de habla y a los individuos que reciben esas informaciones del acto comunicativo, en nuestro caso de estudio, los espectadores de la película, los receptores de la traducción de los subtítulos. Así explica Pontes, Martins y Vieira (2018, p. 415):

(...) en el acto de la traducción, es importante interpretar y analizar no solo las estructuras léxicas y morfosintácticas, sino también la situación pragmático-discursiva del texto que se traducirá. Por lo tanto, un análisis sociolingüístico podrá contribuir eficazmente a la ampliación del conocimiento del contexto en el que el material fue producido. Además, las variedades de una lengua constituyen una abstracción que pertenece a la situación específica de cada comunidad de habla de una región determinada y no al mundo material de los textos originales o traducidos.

Partiendo de esa perspectiva, es posible tener en cuenta que, al traducir por este bias sociolingüístico, el pasaje de la lengua de origen para la lengua meta es hecho de manera ajustada para las especificidades generales del emisor y, al traducir, para el receptor del mensaje. El trabajo del traductor, especialmente de la lengua española, debe relevar factores tanto lingüísticos, como extralingüísticos, pues hay conceptos e intenciones comunicativas muy variables de un país hablante de español, para otro, como veremos en el siguiente capítulo de este trabajo.

La Sociolingüística abarca variaciones relevantes de la lengua que deben ser observadas. Penny (2000) explica esas variaciones como: (i) Variación geográfica o diatópica, es la variación que caracteriza hablantes de un mismo territorio y lengua, pero que no hablan de forma igual, pero no hay perjuicios para la comprensión entre esos hablantes; (ii) Variación Social, evidenciando que en ningún sitio (ciudad, estado, etc.), las personas hablan de la misma forma, pero no por su localización, sino por diferencias que van desde sexo, raza, clase social, grado de instrucción, ocupación e ingresos; (iii) Variación diacrónica o histórica, es el cambio de la lengua a lo largo del tiempo, donde “ (...) una variante sucedía a otra en la comunidad considerada, de tal forma que una cadena de hechos en la que cada forma era reemplazada por su sucesora”. (PENNY, 2000, p. 19); (iv) Variación de registro, que ubica variación de lengua en determinadas situaciones sociales, cambiando de acuerdo con la formalidad o informalidad del momento, con el propósito emitido, por la forma como escribe o habla, o por el tono emitido.

Considerando la lengua en su contexto comunicativo y social de uso, como un sistema heterogéneo condicionado por aspectos lingüísticos y extralingüísticos (LABOV, 1978), este artículo busca reflexionar acerca de la variación lingüística diatópica (variación lingüística relacionada con los diferentes espacios geográficos), diastrática (diferencias relacionadas con aspectos sociales, como clase social, sexo, edad, etc.) y diafásica (diferencias relacionadas con el contexto de comunicación y estilos del lenguaje) en las formas de tratamiento de segunda persona (tú y usted), existentes en la lengua española.

De ese modo, en la próxima sección, serán expuestos ejemplos (con enfoque en los pronombres de tratamiento tú y usted, y sus plurales) de esas variaciones con un análisis basado en esta teoría de las variaciones, algo que implica mucho en una traducción que ha logrado éxitos en el respeto a la lengua de origen y en su traducción para la lengua meta, tanto en el doblaje, como en la subtitulación.

4 DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS DE LOS RESULTADOS

Traducir es otra forma de escribir una historia, con los subtítulos no es diferente. Características como región del hablante, cultura a que él pertenece, - e en este punto las formas tú y usted hacen gran diferencial – su sexo, su grado social, y otros más motivos, todo eso hace parte de un trabajo muy importante en el cine, pues, para el traductor, la responsabilidad del mensaje transmitido para la lengua traducida (en nuestro trabajo, será en portugués brasileño) advenida de lengua de origen (el español) es amplia y diversificada, como ya hablado.

La película que trabajaremos ahora es “El Hoyo” (2019), del director Galder Gaztelu-Urrutia, que ha ganado el premio Goya de mejores efectos especiales, es una obra de extrema complejidad, donde personas, en parejas, viven en diferentes niveles dentro de un hoyo profundo, donde hay diversas formas de supervivencia dentro de él. Esta película es una producción de la Netflix española y ha sido exitosa y aclamada por el público.

La elección de esa película, para un estudio más específico, ha ocurrido a causa de su fuerte temática crítico social, algo muy importante para nuestra investigación, pues estamos discutiendo sobre pronombres de tratamiento en español y su contexto en una traducción de subtítulos interlingüísticos. En las palabras de Loser (2020, online), en esta película:

Básicamente, en un futuro distópico, los internos de una prisión de cientos de pisos excavados en la tierra esperan que un festín de comida diario descienda por un agujero central hasta su nivel. Y es mejor no contar mucho más. Lo que sí se puede decir es que el propio sistema propone un experimento que lo es al mismo tiempo fuera y dentro de la pantalla. Es decir, la primera diferencia de su premisa con otras obras de ciencia ficción ‘política’ es que funciona como un terrario en dónde colocas a unos personajes y la situación escribirá sola la película.

En español hay un paradigma pronominal en la segunda persona del singular o plural, el uso de tú y vos – como informales -, en oposición al pronombre de tratamiento formal usted. El pronombre tú está cada vez más usual que el pronombre usted, es como una forma de confianza y proximidad entre los interlocutores, o sea, el usted es formal, trayendo la idea de una relación de formalidad, o, como explica Brown y Gilman (1960), la teoría del poder y solidaridad, pues tenemos, en la dicotomía tú y usted, dos dimensiones de fuerzas entre los activos en un enunciado (LIMA; COAN; PONTES, 2019). Hay aquí una dirección de quién está en el “comando” de la conversación, sea por sexo, edad, poder adquisitivo, etc. Entonces, por esas explicaciones, es importante traer películas con ese abordaje social.

La película elegida posee subtítulos interlingüísticos como artificio para el análisis en español como lengua de origen. En nuestro caso, las variaciones serán explicadas a través del español madrileño, una variación muy particular en el mundo hispanohablante, aislada de otras variaciones, pues una variación dialectal del idioma castellano, más específicamente, estamos trabajando con español metropolitano de la capital de España. La variación encontrada es de hablantes de la ciudad de Madrid, en España. Además de otras características, la que más nos interesa es el uso de tú y usted como pronombres tratamiento, como ya hemos mencionado, de informalidad y formalidad respectivamente.

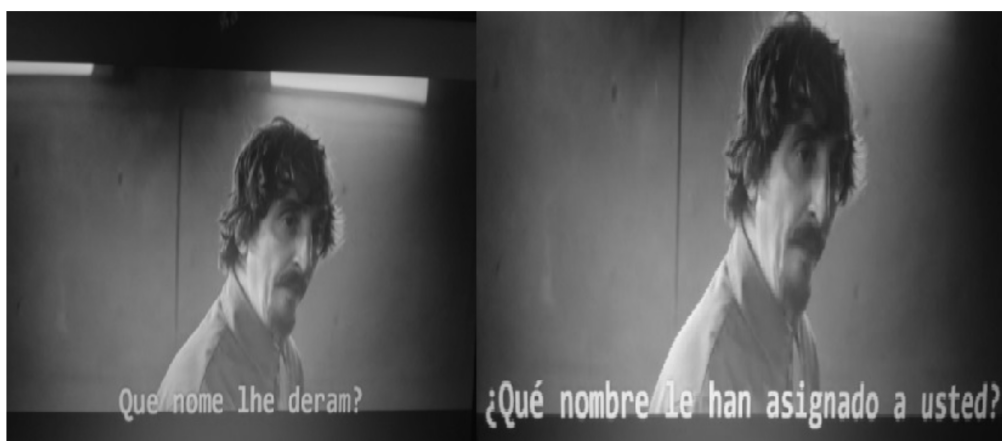
La Netflix, que es una de las mayores *streamings* (servicios en red que transmiten videos y audios sin necesitar bajar el contenido) del mundo actualmente, poseyendo diversas

asociaciones con traductores de los más variados idiomas (NETFLIX, 2017). Para ingresar como un socio-traductor en esa empresa, es necesario lograr el máximo de puntos en una evaluación, que consiste en:

Realizarás una prueba dividida en cinco fases y tardarás un máximo de 90 minutos en completarla (cada fase tiene un límite de tiempo específico). El examen está diseñado para evaluar su comprensión del inglés e incluye preguntas de opción múltiple basadas en la interpretación del texto o la evaluación del video. Además, la prueba evaluará tus habilidades de puntuación, saltos de línea y similares, con la prueba final involucrando la traducción de dos cortometrajes con diálogos en inglés⁸. (NETFLIX, 2017, online, traducido por la autora).

Es posible percibir que en este teste no existe una evaluación de grados de conocimiento sociocultural de los participantes, ni siquiera hacen mención a esa temática. Bien, sin eso, es posible percibir que algunos problemas son encontrados en las traducciones para los subtítulos, especialmente cuanto a temática que estamos trabajando, los pronombres de tratamiento. Veremos a seguir algunas escenas como ejemplos de nuestra discusión. Estas escenas son sacadas de la película “El Hoyo”, de 2019, original del *streaming* Netflix y su nacionalidad es española. El contexto de esta película es: “En una cárcel donde los presos son alimentados por una plataforma descendiente, los que están en niveles más altos comen más que los que están en los niveles inferiores a ellos. Eso ocurre hasta que una persona intenta cambiar la situación.” (NETFLIX, 2019, online). Veamos en la siguiente imagen la primera escena que discutiremos:

Figura 2 – Película El Hoyo: Usted

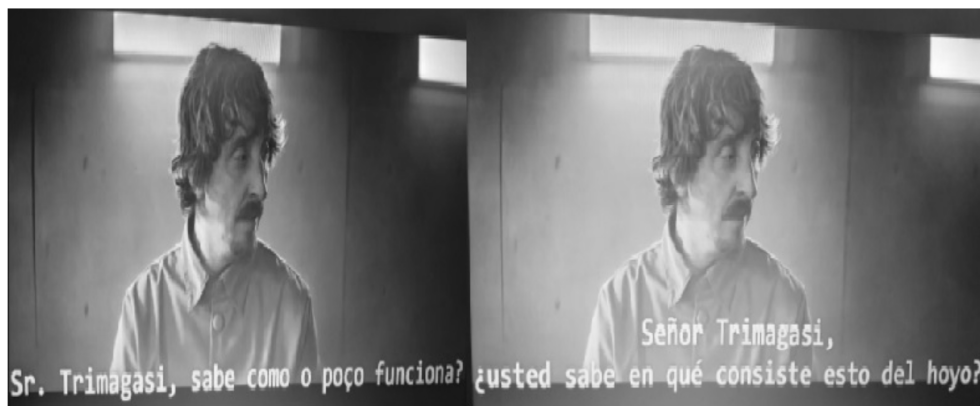


Fuente: elaborada por la autora.

⁸ Texto original en portugués: Você vai realizar um teste dividido em cinco fases e leva no máximo 90 minutos para ser concluído (cada fase tem um limite de tempo específico). O exame serve para avaliar o tamanho da sua compreensão do inglês e inclui questões de múltipla escolha baseadas em interpretação de texto ou avaliação de vídeo. Além disso, o teste vai avaliar as suas habilidades de pontuação, quebras de linha e afins, com o teste final envolvendo a tradução de dois filmes curtos com diálogos em inglês.

En la escena representada por la figura 1, tenemos el diálogo entre un hombre adulto y un anciano. En español, es posible ver el respecto en el tratamiento con el hombre anciano, pero la traducción en portugués brasileño se queda como un tuteo, pues, en Brasil, hablamos con personas ancianas llamándolas de señor o señora, a depender de la región y de la comunidad de habla. Aquí, creemos que un análisis sociolingüístico y extralingüístico se quedaría más interesante para atestiguar la lengua traducida de forma más adecuada y conforme nuestras costumbres, por eso la necesidad, también, de una cercanía con la sociolingüística (PEREIRA; PONTES, 2015). Podemos comprobar ese dato supra citado en la próxima imagen:

Figura 3 - Película El Hoyo: Señor y Usted



Fuente: elaborada por la autora

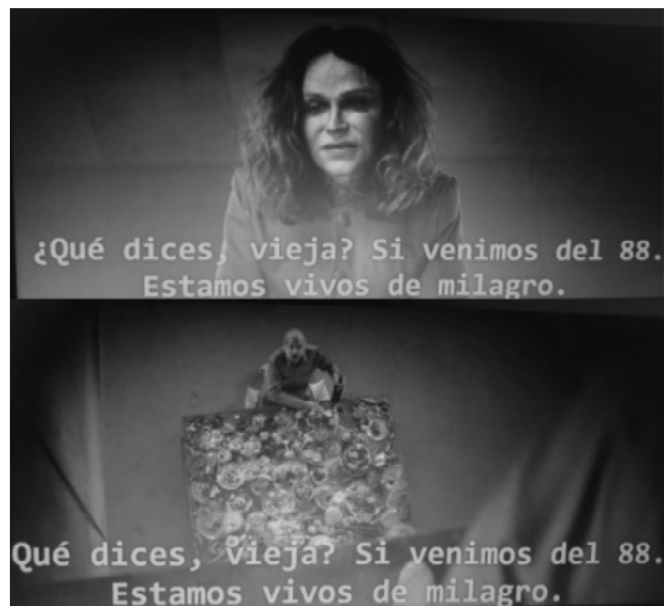
En la figura 2, después que el anciano se presenta para el otro hombre, este lo llama por señor, tanto en la traducción para el portugués en los subtítulos (lengua traducida), como en el español (lengua del audio), pero, en el idioma hispano, es posible percibir el mismo tratamiento con usted. Usted, como ya explicado, es un tratamiento utilizado en relaciones de respecto, en el caso de las escenas presentadas, ocurre el respecto por un hombre mayor, a causa de su edad). No hay relación de poder ahí, pues los dos hombres son diferentes solamente por la edad, los pelos blancos y otras características físicas que denotan uno de ellos ser anciano y el otro un hombre adulto. Cuando traducimos usted para el portugués brasileño, hay la necesidad de observar todo el contexto de la película y, en especial, el contexto social de ella, y no simplemente traducir literalmente, sin ninguna lectura de la escena (cuando no hay el guión de la película) y de los personajes.

El trabajo del traductor siempre ha sido difícil. (...) La traducción de películas, una de las especialidades de la profesión, requiere, además del pleno conocimiento de ambos idiomas (origen y destino), una formación cultural, cinematográfica y televisiva

previa. Suele ocurrir que el profesional necesita adaptar un chiste, una situación singular e incluso una expresión para haber sentido en una escena determinada. (GARRETTIMUS, 2010, online, nuestra traducción).⁹

Es importante resaltar, una vez más, las características allá de las pragmáticas, lingüísticas o gramaticales. En España, por ejemplo, tenemos un fuerte grado de utilización de pronombres sin asimetría entre hombres jóvenes y ancianos, pues, para la cultura machista, el hombre nunca está “viejo”. Es algo muy común en películas españolas, hombres ancianos empezando noviazgos con chicas jóvenes, entonces, es imprescindible que, al traducir, no dejemos ocurrir la pérdida de nuestra cultura para permanecer en una síntesis sexista. Observa la imagen abajo:

Figura 4 – Película El Hoyo: escenas (en espejo) de sexismo y el uso del tú



Fuente: elaborada por la autora.

Esa es una de las escenas más impactantes, donde un hombre anciano llama así una mujer adulta. Este y otros actos a lo largo de la película dejan obvias las situaciones incómodas a que mujeres son sometidas en “(...) los métodos de base sociológica sitúan a las imágenes, los papeles y las representaciones de las mujeres que aparecen en el cine como fenómenos que reflejan, o están determinados, por la posición de las mujeres en el mundo real o en la sociedad”. (KUHN, 1991, p. 85).

⁹ Texto original en portugués: O trabalho do tradutor sempre foi algo difícil. (...) A tradução de filmes, umas das especializações da profissão, requer, além do pleno conhecimento de ambos os idiomas (origem e destino), bagagens cultural, cinematográfica e televisiva prévias. Não raro, acontece de o profissional precisar adaptar uma piada, uma situação ímpar e até mesmo uma expressão para que haja sentido em determinada cena

Otro gran problema enfrentado por muchos traductores es sobre la ausencia de conocimiento sobre la cultura y sociedad del país que ha producido la película. Muchas costumbres, chistes, comportamientos, etc. hacen demasiada notoriedad al traducir sin la sensibilidad necesaria, además del conocimiento, claro. Como hemos visto anteriormente sobre la Netflix, de una forma general, los traductores son elegidos de esa forma:

Aunque hay muchos estudios de traducción y subtítulo (que en ocasiones también hacen doblaje), el aumento de la producción de contenidos y la variedad de soportes (TV, Blu-ray, cine, streaming...) ha hecho que canales y productoras prefieran gestionar cada uno la producción de subtítulos, a través de plataformas online, sin necesidad de contratar un estudio. Los profesionales se someten a pruebas de capacidad que evalúan su experiencia, su conocimiento de idiomas y, sobre todo, su bagaje cultural en el idioma a traducir. El diploma puede ayudar, pero no es obligatorio. En promedio, por mes, cada productora se encarga de traducir 15 series de TV y más de 200 horas de películas. (SOBANSKI, 2020, online, nuestra traducción).¹⁰

Diferentemente de las informaciones que hemos visto sobre la Netflix, los traductores pasan por testes de habilidades culturales, pero sin la necesidad de un diploma en la mayoría de las veces. En una simple síntesis se percibe que eso puede ser posible, ya que muchos profesionales son personas que poseen una carga de viajes, lectura y experiencias en países hablantes de español, que es nuestro objeto de estudio en este trabajo.

Se cree que, a través de subtítulos, es posible explicar al público la diversidad de una lengua y las marcas socioculturales que lleva una determinada variedad según el grupo al que se refiere. Sin embargo, para que los subtituladores puedan transmitir en los subtítulos los rasgos típicos de la forma de hablar de cualquier personaje (no sólo de grupos prestigiosos), es necesario que asuman este nuevo punto de vista sobre el lenguaje, en el que los aspectos lingüísticos y las estructuras sociales se consideran correlacionadas.¹¹ (RODRIGUES; SEVERO, 2013, p. 307, nuestra traducción).

Para ser traductor o interprete, no es suficiente solamente conocer el idioma extranjero, o sea, la lengua de origen, es esencial, igualmente, que el traductor conozca su propia lengua para evitar errores incultos, hay que tener una buena formación, pero, como la profesión de traductor no

¹⁰ Texto original en portugués: Embora existam muitos estúdios de tradução e legendagem (e que às vezes também fazem dublagem), o aumento da produção de conteúdos e a variedade de mídias (TV, Blu-ray, cinema, streaming...) tem feito os canais e as produtoras preferirem cada vez mais gerenciar a produção de legendas via plataformas online, sem precisar contratar estúdio. Os profissionais passam por testes de capacidade que avaliam sua experiência, seu conhecimento em línguas e, principalmente, sua carga cultural na língua que será traduzida. Diploma pode ajudar, mas não é obrigatório. Em média, por mês, cada productora é responsável pela tradução de 15 séries de TV e mais de 200 horas de filmes

¹¹ Texto original en portugués: Acredita-se que, através das legendas, seja possível explicitar ao público a diversidade de uma língua e as marcas socioculturais que determinada variedade carrega em função do grupo ao qual remete. Porém, para que os legendistas possam veicular nas legendas os traços típicos do modo de falar de quaisquer personagens (não somente dos grupos de prestígio), é necessário que assumam esse novo ponto de vista acerca da linguagem, em que as estruturas linguística e social são vistas como correlacionadas

es reglamentada, no hay la obligación de un diploma. Para Bakhtin (1998, p. 81), se ve la lengua “(...) no como un sistema de categorías gramaticales abstractas, sino como un lenguaje ideológicamente saturado, como una concepción del mundo, e incluso como una opinión concreta que garantiza un máximo de comprensión mutua, en todas las esferas de la vida ideológica.”¹² (BAKHTIN, 1998, p. 81, nuestra traducción). Así, es importante comprender la cultura de una determinada sociedad para que se pueda entender, también, la lengua, pues de esa forma es posible analizar los valores de los mensajes transmitidos por grupos de hablantes de una lengua.

Siguiendo con el estudio de los trechos de la película “El Hoyo”, es indispensable comentar que las relaciones analizadas (figuras 2, 3, 4 y 5) poseen características que difieren los personajes en edad, sexo y grado social, así como explica Penny (2000), son variaciones de registro y social, incluso un contenido cultural, ya que en la escena 4 el hombre es de baja clase social y de otra nacionalidad (ruso), pero vive en España hace muchos años (dos décadas). Y, en las figuras 2 y 3, tenemos ejemplos de dos hombres, un adulto y un anciano, los dos son de grados sociales iguales, sin ninguna distinción, poseen mismo muchas características parecidas, hasta mismo las intelectuales, pero por la edad, se percibe una relación de respeto entre los dos, específicamente del hombre adulto con el anciano.

Las diferencias de habla se correlacionan con uno o más factores sociales que se aplican a los hablantes de que se trate. Estos factores incluyen edad, sexo, raza, clase social, instrucción, ocupación e ingresos. (...) se sigue que tal variación es multidimensional; hay muchos parámetros que definen el ‘espacio’ social dentro del cual se sitúa el hablante, y su lengua variará de manera distinta en relación con cada uno de estos parámetros. (...) un único individuo no se limita a usar nada más que una sola variante a partir del total de modalidades de las que dispone la comunidad. (PENNY, 2000, p. 19).

Además de eso, es notable que otras variaciones podrían ocurrir en esta película, como las variaciones por región (geografía), por un grupo específico a que pertenece el individuo, etc. Abajo, tenemos una mejor explicación sobre la historia de las relaciones asimétricas que hablamos anteriormente:

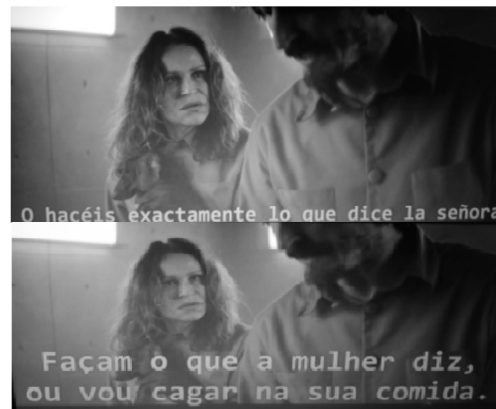
(...) en el siglo XVII cuando surgen, de un lado, la llamada clase media, representada por pequeños mercaderes, comerciantes y artesanos, que va a intentar marcar las diferencias con respecto a otra clase que también surge y crece a su lado, representado por un submundo marginal y delictivo. El marcar diferencias con el inferior dará lugar a estructuras que reproducirán la no solidaridad. Las relaciones que se producen entre los marginados conducirán hacia sentimientos de solidaridad, que se van a manifestar lingüísticamente no sólo por los asuntos relacionados con el tratamiento en sí, sino

¹² Texto original en portugués: (...) não como um sistema de categorias gramaticais abstratas, mas como uma língua ideologicamente saturada, como uma concepção de mundo, e até como uma opinião concreta que garante um maximum de compreensão mútua, em todas as esferas da vida ideológica.

también por la creación de todo un lenguaje cifrado (...). (MIRANDA POZA, 2013, p. 61).

En el ejemplo siguiente, es percibida la presencia del vosotros, una estructura común en España, especialmente en el tratamiento informal, o sea, en una situación simétrica emitida por los interlocutores del habla. Veamos:

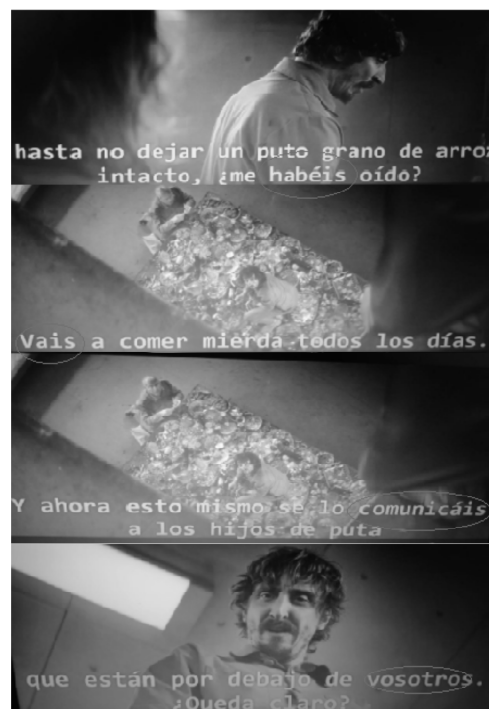
Figura 5 – El Hoyo - Vosotros



Fuente: Elaborada por la autora.

El hombre en la escena arriba, es el mismo hombre de las figuras 1 y 2, que antes hablaba con un anciano utilizando el usted (o ustedes), y ahora, en una pelea, él utiliza el vosotros (informal) y no el ustedes (formal).

Figura 6 – El Hoyo – Uso de vosotros



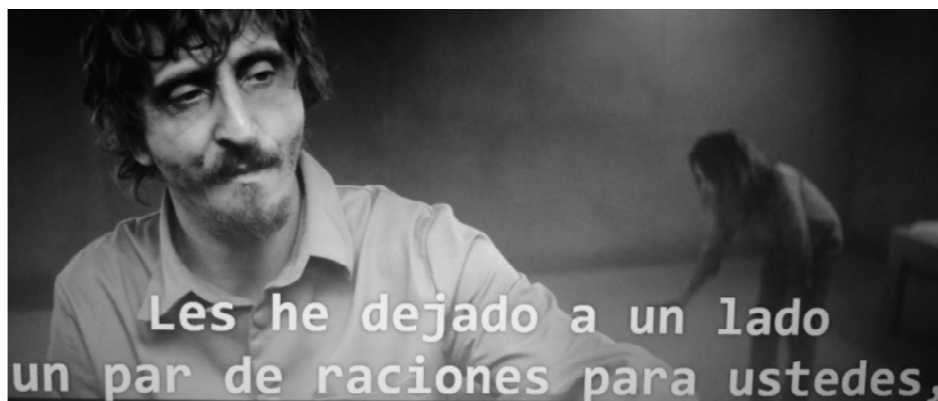
Fuente: Elaborada por la autora.

El uso de vosotros en la película trae la idea de poder emitido por el personaje contra dos hombres maleducados, que han sido groseros con la mujer que está actuando en la escena y fue víctima de esos descortesés. En España, como ya hablamos, la utilización del ustedes es considerada formal y el vos es considerado informal, de ahí se explica el uso del vosotros por el personaje contra los dos hombres, que, irónicamente – y a propósito – están abajo de él.

Frente a *ustedes* (→ *usted*), *vosotros* es la forma empleada en la mayor parte de España para el tratamiento informal; implica acercamiento a los interlocutores y se usa en contextos familiares, informales o de confianza. Esta forma pronominal, así como las formas verbales de segunda persona del plural que le corresponden (*calláis, bebáis, escribisteis, saldréis*, etc.), carecen de uso en América y en algunas áreas meridionales españolas, como Canarias y Andalucía occidental, donde para el tratamiento informal en plural se emplea *ustedes*. (REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, 2005, online, grifo original).

Es importante resaltar que el vosotros es muy utilizado en España, en la zona castellana, conforme Moreno-Fernández (2000, 2010), para contextos informales y de cercanía, como ya hemos hablado, entonces, esta escena es muy representativa, pues es el momento máximo de descontrol de este personaje, pero, con la mujer, mismo revoltoso, no pierde su racionalidad y la trata con civilidad, pero con los otros dos hombres, que, en la figura 3, demuestran descortesía con la mujer, él se transforma e impone un discurso más primitivo e instintivo como una forma de imponerse, especialmente utilizando la informalidad del vosotros, además de la actitud, del tono de voz y de las palabrotas, así, los dos hombres descortesés entienden el mensaje y bajan la guardia. Es posible comprobar la informalidad del vosotros en esta película, pues, el uso de ustedes, está formalizado por el personaje femenino en la imagen abajo. Es importante comentar que la mujer y el hombre, que utilizan vosotros, poseen las mismas características sociales.

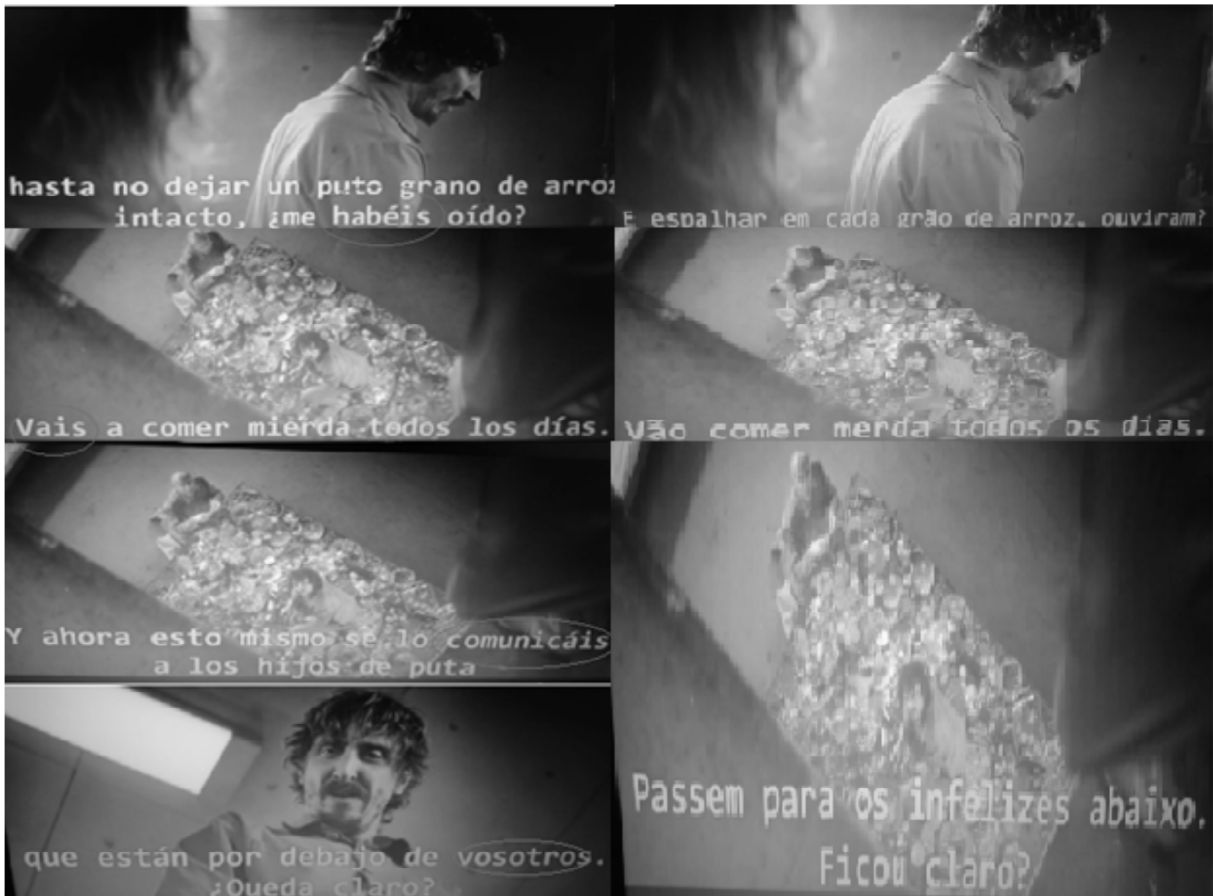
Figura 7 – Uso del ustedes



Fuente: Elaborada por la autora.

Además de las explicaciones sobre el uso informal del vosotros y el formal de ustedes, veremos la traducción elegida por los profesionales en estas escenas abajo. Es importante resaltar que la elección no está siendo juzgada como errada o cierta, pero la discusión que ella genera trae excelentes propuestas de reflexiones. Vamos a las traducciones:

Figura 8 – Traducciones de vosotros en los subtítulos del “El Hoyo”



Fuente: Elabora por la autora.

Para Carvalho (2005, p. 464, nuestra traducción):

“(…) el lenguaje tiende a atenuarse, dando siempre preferencia a la norma estándar de la lengua en lugar del lenguaje informal, así como, en la mayoría de los casos, se opta por evitar el lenguaje soez, el lenguaje tiende a atenuarse, dando siempre preferencia a la lengua norma. patrón en lugar de lenguaje informal, así como, la mayoría de las veces, optar por evitar el lenguaje grosero”.¹³

¹³ Texto original en portugués: (...) a linguagem tende a ser atenuada, dando preferência sempre à norma padrão da língua no lugar da linguagem informal, assim como, na maioria das vezes, opta-se por evitar a linguagem grosseira, a linguagem tende a ser atenuada, dando preferência sempre à norma padrão da língua no lugar da linguagem informal, assim como, na maioria das vezes, opta-se por evitar a linguagem grosseira

Se tiene la concepción que los traductores, más específicamente, los subtituladores, no tienen el objetivo de crear cualquier tipo de perjuicios contra clases menos privilegiadas de la sociedad, que no es nuestro caso de estudio, pero ocurre una atenuación en la traducción, donde, al revés de la palabrota “hijo de puta” en español, en portugués, ellos tratan como “infelices” (infelizes en portugués). Sobre este tipo de elección, Rodrigues y Severo (2013, p, 305, nuestra traducción) explican que:

Se argumenta a favor de la idea de que la borratura de rasgos típicos del habla de ciertos grupos sociales en el proceso de traducción resulta en el borrado de aspectos de sus respectivas culturas y condiciones sociales. (...) se argumenta que el borrado de algunos rasgos de oralidad de determinados grupos sociales no es algo casual o menor, sino que implica el borrado ideológico de aspectos de su cultura, ya que cultura, lengua e identidad están intrínsecamente relacionadas y que, entonces, estos factores son esenciales para la caracterización cultural y socioeconómica de los personajes.¹⁴

En la figura 8, vemos que el personaje utiliza un lenguaje vulgar, con palabrotas y groserías, - el uso de vosotros no trae una discusión profundizada sobre la traducción, pues, en Brasil, no utilizamos este pronombre, pero él fue traducido como ustedes y no como nuestro *vós* (en portugués brasileño) o tú, que, debido a su informalidad, sería una traducción más fiel, pero, los que nos llama más la atención es una atenuación en la traducción de las palabrotas, eso es una tendencia que ocurre hace algunos años en la industria de subtítulos en Brasil, no solamente con la lengua española, pero en diversos idiomas. El mensaje fue transmitido, pero no con la intensidad que es transmitida en español, pues, se escuchamos el habla y leemos el subtítulo en español, hay mucha más intensidad en audio en español que en los subtítulos en portugués.

Es importante destacar que los traductores, normalmente, son inducidos a ciertas traducciones, pues son contratados por alguna empresa que tiene sus propias reglas, en el caso de la Netflix, eso es un poco diferente, los traductores poseen autonomía, entonces no ocurre que “(...) los traductores se sienten coaccionados e intentan justificar ese tipo de comportamiento al traducir desde la censura que las distribuidoras de las películas y programas imponen”.¹⁵ (CARVALHO, 2005, p. 465, nuestra traducción). Así también explican Rodrigues

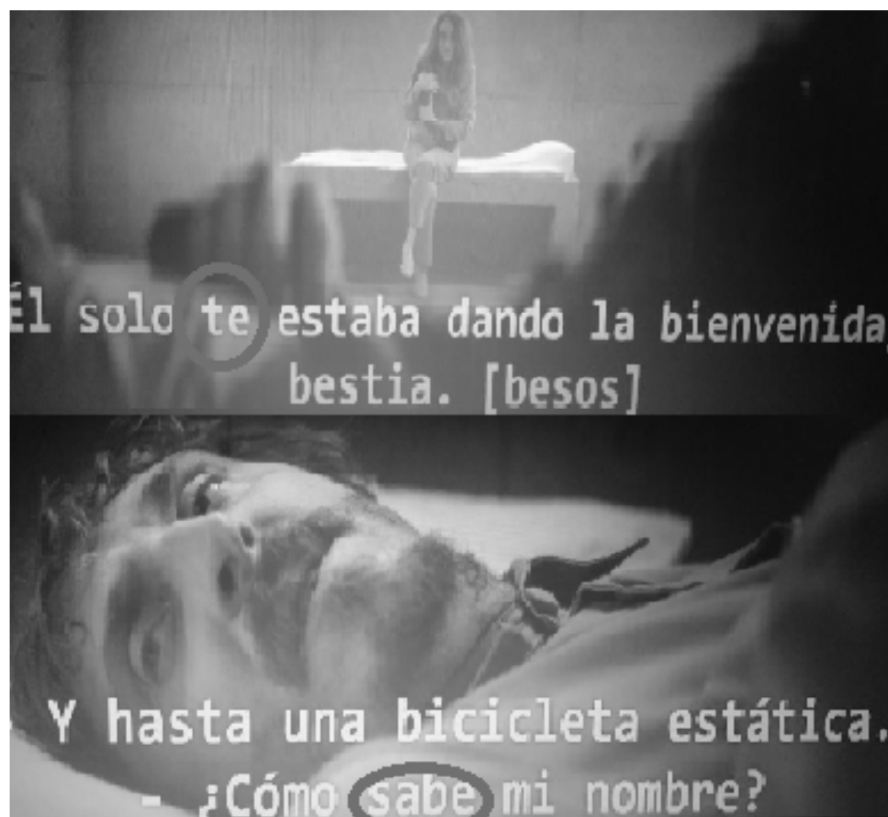
¹⁴ Texto original en português brasileiro: Argumenta-se a favor da ideia de que o apagamento de traços típicos da fala de certos grupos sociais no processo tradutório resulta no apagamento de aspectos de suas respectivas culturas e condições sociais. (...) defende-se que o apagamento de alguns traços da oralidade de certos grupos sociais não é algo casual ou menor, mas implica o apagamento ideológico de aspectos da cultura dos mesmos, uma vez que cultura, língua e identidade estão intrinsecamente relacionadas e que, então, esses fatores são essenciais para a caracterização cultural e socioeconômica dos personagens.

¹⁵ Texto original en português brasileiro: (...) os tradutores se sentem coagidos e tentam justificar esse tipo de

y Severo (2013) que existen manuales con reglas específicas que mencionan el uso de palabras vulgares como algo a ser evitado por los profesionales. O sea, las agencias actúan como reguladoras de los discursos.

Para finalizar esta etapa del trabajo, traemos unos ejemplos del uso del tú, especialmente como objeto directo, en su forma “te”, allá de ser unas escenas de una relación de tratamiento asimétrica (REVILLA, 2014). Veamos abajo:

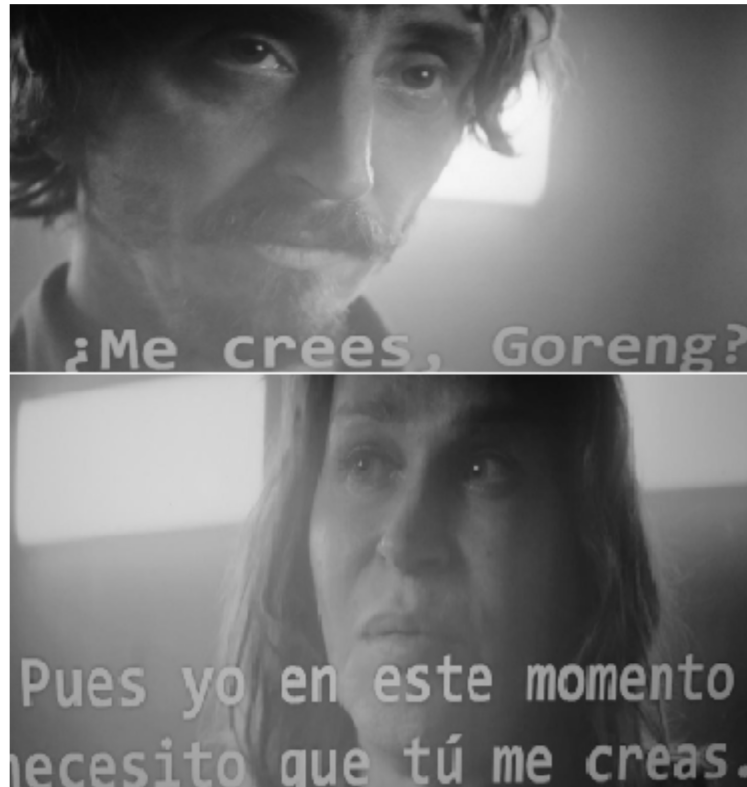
Figura 9 – Relación de asimetría: el uso de tú



Fuente: Elaborada por la autora.

El personaje masculino trata a la mujer con el pronombre usted (sujeto oculto), ya la mujer, por ya conocerlo, le trata con el pronombre tú, en la forma de objeto directo, te, como ya hemos mencionado. En este caso, lo que ocurre en esta escena, es que el hombre aún no conoce a la mujer, no hay intimidad entre los dos, pero la mujer ya lo conocía sin que él se acuerde de esto. Es importante destacar que “(...) ningún hablante utiliza los recursos de su lengua exactamente de la misma manera en todas las ocasiones”. (PENNY, 2000, p. 24). Vamos a otro ejemplo:

Figura 10 – Tú en la película El Hoyo



Fuente: elaborada por la autora.

Tenemos el uso del tú tanto como sujeto taciturno, como de forma pronominal plena en otra escena. Al observar la traducción de esas escenas, es posible ver que el traductor ha optado por la utilización del usted (*você* en portugués), este pronombre de tratamiento en portugués es considerado más formal, así como en el español, y el tú algo más informal. La elección del traductor no pasa la verdadera intención de la escena, la superioridad que la mujer impone, pues ella ha sido la persona que ha elegido al hombre para participar del hoyo. La explicación sobre el uso de usted (*você*) y tú en portugués explica que es la misma cosa del español, pero el traductor ha ignorado la traducción adecuada al contexto de interacción verbal y ha optado por la traducción, más formal. Eso es explicado como:

‘Usted’ es un pronombre evolucionado. Empezó como una actitud de respeto de la realeza en Portugal y, de acuerdo la Corona veo al Brasil, el ‘vuestra merced’ o ‘su gracia’ (vuestra en el pronombre ‘vos’, y ‘merced’, que significa gracia) se popularizó para referirse a personas que no aceptarían ser llamadas por ‘tú’. (...) En teoría, el ‘tú’ existe como un pronombre exclusivamente informal, Pero, a pesar de estar presente en varias regiones brasileñas (...). (CARBONARI, 2018, online, nuestra traducción).¹⁶

¹⁶ Texto original en portugués: 'Você' é um pronome evoluído. Começou como uma deferência da realeza em Portugal e, conforme a Coroa veio para o Brasil, a 'vossa mercê' ou 'sua graça' ('vossa', do pronome 'vos', e 'mercê', que significa 'graça') se popularizou para se referir a pessoas que não aceitariam ser chamadas por 'tu'. (...) Em

En Brasil, no hay la distinción tan severa como en algunos otros países, pero ella existe. No es común que se conjugue el tú de forma plena, él es conjugado como usted, solamente algunos estados hacen la conjugación plena de él, como el estado del Maranhão, por ejemplo. Entonces, el traductor no ha cometido ningún error, pero sería interesante, en una propuesta de análisis, hacer una discusión y trabajar sobre esta temática. Las diversas posibilidades incluidas en esta herramienta, que es el cine, con largometrajes o cortometrajes, son de relevante importancia para las investigaciones de las formas de tratamiento en español, pues las películas traen una dimensión lingüística y cultural de la sociedad retratada en la obra.

5 CONCLUSIÓN

A lo largo de nuestra investigación, tuvimos diversas muestras relevantes sobre el uso de las formas de tratamiento en español madrileño, más específicamente, tú y usted, y sus formas en el plural, vosotros y ustedes. Todas las muestras fueron sacadas de los subtítulos interlingüísticos de la película española “El Hoyo”, de nacionalidad española. Todo nuestro marco referencial fue obtenido tras la lectura de obras de autores muy respetados en las áreas de Traducción Audiovisual y Sociolingüística

De esa película, ha sido extraído un contenido de inmensa contribución para lograr al objetivo que buscábamos, o sea, como las formas de tratamiento tú, usted, vosotros y ustedes han sido traducidas para el portugués brasileño desde una perspectiva sociolingüística, perspectiva esa, objetivamente abordada en nuestro trabajo, que ha comprobado que la Sociolingüística traería, e una forma más detallada, visiones diferentes por parte de los traductores con el conocimiento más profundizado sobre la cultura y sociedad de los personajes de la película. Constatamos algunas elecciones hechas de forma reglada, como hemos explicado, por las agencias subtituladoras brasileñas, desde atenuaciones de palabrotas hasta la traducción con desconocimiento sobre la variedad hablada en Madrid, España, especialmente sobre las formas de tratamiento, es decir, usted aparece con el mismo valor del tú. Ya vosotros y ustedes han sido traducidos de forma fiel a la variedad que discutimos.

Sobre los problemas que hemos encontrados, todos fueron bien explicados y, una vez más, con base teórica, hemos encontrado discusiones pertinentes para el profesional traductor hacer uso de las traducciones audiovisuales, más específicamente, los subtítulos interlingüísticos, en una perspectiva sociolingüística más arraigada en su ejercicio.

teoria, o “tu” existe como um pronome exclusivamente informal. Mas, apesar de estar presente em várias regiões brasileiras (...).

No es el objetivo de ese trabajo generalizar conceptos o crear métodos infalibles, pues el problema puede continuar en otras circunstancias dando frutos para otras investigaciones, pero nuestros análisis y discusiones, fueron muy satisfactorios, quedándose exitosa nuestra intención principal.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AGOST, R. **Traducción y doblaje**: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel, 1999.

AGUIAR, L.C.G. **Los sistemas de tratamiento en la enseñanza de E/LE. FIAPE**. III Congreso internacional: La enseñanza del español en tiempos de crisis. Universidad de Málaga (España), Cádiz, vol. 9, p. 23-26, 2009.

ARAÚJO, V. L. S. The educational use of subtitled films in EFL teaching. In: DÍAZ CINTAS, J. **The Didactics of Audiovisual Translation**. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008.

BAKHTIN, M. **O discurso no romance**. In: Questões de Literatura e Estética: a teoria do romance. São Paulo: UNESP, 1998.

BROWN, R.; GILMAN, A. **Los pronombres de Poder y Solidaridad**. Cambridge: T.A. Sebeok, 1960.

CALDERÓN CAMPOS, M. Formas de tratamiento. In: ALEZA IZQUI- ERDO, Milagros; ENGUITA UTRILLA, José Ma. (coord.). **La lengua española en América**: Normas y usos actuales. Universidad de Valencia, Valencia: 2010. Disponible en: https://www.academia.edu/11337140/Formas_de_tratamiento. Acceso en: 28 ene. 2021.

CARBONARI, P. **Por que em algumas regiões do Brasil se fala mais “tu” do que “você”?** Super Interessante. 2018. Disponible en: <https://super.abril.com.br/cultura/por-que-em-algumas-regioes-do-brasil-se-fala-mais-tu-do-que-voce/>. Acceso en: 21 dec. 2021.

CARRICABURO, N. **Las fórmulas de tratamiento en el español actual**. Madrid: Arco Libros. 1997. Disponible en: https://edisciplinas.usp.br/pluginfile.php/4435681/mod_resource/content/1/Las%20fórmulas%20de%20tratamiento%20en%20el%20español%20actual_N.%20Carricaburo.pdf. Acceso en: 10 dec. 2021.

CARVALHO, C. A. **A tradução para legendas**: dos polissistemas à singularidade do tradutor. 2005. 160 f. Dissertação (Mestrado em Letras) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2005. Disponible en: <https://www.maxwell.vrac.puc-rio.br/colecao.php?strSecao=resultado&nrSeq=6613@1>. Acceso en: 17 dec. 2021.

DÍAZ CINTAS, J. **La traducción audiovisual**: El subtulado. Salamanca: Almar, 2001.

DÍAZ CINTAS, J. Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera: subtítulo do artigo. **Abehache**, Londres, v. 3, n. 2, p. 95-114, set./2012. Disponible en: https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451727/1/Diaz-Cintas_abeache_12.pdf. Acceso en: 25 jan. 2022.

GAMBIER, Y. Recent developments and challenges in audiovisual translation research. *In*: Chiaro, Delia; Heiss, Christine ; Bucaria, Chiara (eds.). Amsterdam: John Benjamins, 2008.

GARRETTIMUS, A. **Tradução para legendagem: o trabalho do tradutor de legenda**. BlogSpot. 2010. Disponível em: <http://tradutorlegendagem.blogspot.com/2010/03/traducao-para-legendagem-o-trabalho-do.html>. Acesso em: 7 dez. 2021.

GOROVITZ, S. **A legendagem cinematográfica e a construção do imaginário**. Brasília: Editora Universidade de Brasília, 2006.

HERRERO, M. A. **El voseo americano y la enseñanza de español como lengua extranjera**. Cuadernos Cervantes, 18, p. 53-59, s.a.

KUHN, A. **Cine de mujeres. Feminismo y cine**. Madrid: Catedra. 1991.

LABOV, W. **Where does the Linguistic variable stop? A response to Beatriz Lavandera**. **Sociolinguistic Working Paper**, 44. Austin, 1978.

LACONI, S. M. **Morf fonología del voseo verbal según los modos usados**. S.l.: S.n. 1991.

LIMA, J. V. M; COAN, M.; PONTES, V. O. Variação entre as formas de tratamento de segunda pessoa no espanhol oral de Valência. **Acta Scientiarum: Language and Culture**, Maringá, v. 41, n. 2, p. 3-11, out. /2019. Disponible en: <https://periodicos.uem.br/ojs/index.php/ActaSciLangCult/article/view/48596/751375149064>. Acceso en: 7 dec. 2021.

LOSER, J. 'El Hoyo': más que una alegoría social, una mordaz sátira de la voracidad humana. Espinof. 2020. Disponible en: <https://www.espinof.com/criticas/hoyo-que-alegoria-social-mordaz-satira-voracidad-humana>. Acceso en: 11 dec. 2021.

MACHADO, T.; VENTICINQUE, D. A dublagem venceu as legendas. Época. 2012. Disponible em: <http://revistaepoca.globo.com/cultura/noticia/2012/06/dublagem-venceu-legendas.html>. Acceso en: 25 jan. 2022.

MAYORAL-ASENSIO, R. **Campos de estudio y trabajo en traducción audiovisual**. In: Duro-Moreno, Miguel (coord.). La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid: Cátedra, 2001.

MIRANDA, D. **Devido aos novos consumidores, dublagem cresce muito no Brasil**. IBahia. 2012. Disponible en: <https://www.ibahia.com/entretenimento/detalhe/noticia/devido-aos-novos-consumidores-dublagem-cresce-muito-no-brasil/>. Acceso en: 28 jan. 2022.

MIRANDA POZA, J. A. El tratamiento pronominal tú (vos) / usted en español: el poder y la solidaridad. **Revista (Con) Textos Lingüísticos**. Vitória, v. 7, p. 51-70, 2013. Disponible en:

<https://periodicos.ufes.br/contextoslinguisticos/article/view/4735/4037>. Acceso en: 18 dec. 2021.

MOLINA, I. Las fórmulas de tratamiento de los jóvenes madrileños. **Estudio sociolingüístico**. *Linguistica Espanola Actual*, Madrid, v. 15, p. 249-263, 1993. Disponible en:

https://www.researchgate.net/publication/282243294_Las_formulas_de_tratamiento_de_los_jovenes_madrilenos_Estudio_sociolingustico. Acceso en: 12 dec. 2021.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **Qué español enseñar**. Cuadernos de Didáctica del español/LE. Madrid: Arco Libros, 2000.

MORENO FERNÁNDEZ, F. **Las variedades de la lengua española y su enseñanza**. Madrid: Arco Libros, 2010.

NETFLIX. **El Hoyo**. 2019. Disponible en: Netflix.com. Acceso en: 7 dec. 2021.

NETFLIX. **Trabalhe conosco**. 2017. Disponible en: Netflix.com. Acceso en: 3 dec. 2021.

PAIVIO, A. **Mental representation: A dual-coding approach**. New York: Oxford University Press, 1986.

PENNY, R. **Variation and changes in spanish**. Traducción: Juan Sánchez Méndez. Variación y cambio en español. 2000.

PEREIRA, L. L.O.; PONTES, V. O. A tradução das formas de tratamento do espanhol para o português brasileiro e a questão da variação linguística. **Transversal**. Fortaleza, v. 1, n. 2, p. 48-67, jan. /2015. Disponível em:

https://repositorio.ufc.br/bitstream/riufc/20434/1/2015_art_llopereira.pdf. Acesso em: 14 dez. 2021.

PIDAL, R. M. **Historia de la lengua española**. Madrid: Fundación Ramón Menéndez Pidal y Real Academia Española, 2005.

PONTES, V. D. O; MARTINS, J. M. D. C; VIEIRA, Patrícia Araújo. La traducción de los mexicanismos al portugués en la película ¿Qué culpa tiene el niño?: un análisis sociolingüístico. **Calidoscópio**: subtítulo da revista, Porto Alegre, v. 16, n. 3, p. 412-423, set.dez/2018.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario panhispánico de dudas**. 2005. Disponible en: <https://www.rae.es/dpd/vosotras>. Acceso en: 28 ene. 2022.

REBOLLO-COUTO, L.; SILVA, L. P. N. D; GOMES DA SILVA, C. Tradução audiovisual: estratégias pragmáticas e conversacionais americanas e europeias na legendagem das formas de tratamento nominais. **Revista Caracol**, São Paulo, v. 14, Número, p. 274-306, jul./2017.

REISS, K.; VERMEER, H. J. **Fundamentos para una teoría funcional de la traducción**. Madrid: Akal. 1996. Disponible en:

<https://books.google.com.br/books?id=RrXEss2u4RoC&printsec=frontcover&hl=pt-BR#v=onepage&q&f=false>. Acceso en: 28 ene. 2022.

REVILLA, C. A. B. La dicotomía poder/solidaridad en el uso del sistema pronominal y nominal de tratamiento de hablantes santiagueros: subtítulo do artigo. **Revista Digital**. Buenos aires, v. 188, n. 18, jan./2014. Disponible en: <https://www.efdeportes.com/efd188/la-dicotomia-poder-solidaridad-de-hablantes.htm>. Acceso em: 7 dec. 2021.

SEVERO, T. P. R. C. G. Variação em legendas de filme traduzidas: a representação da fala de personagens pertencentes a grupos socialmente desprestigiados. **TradTerm**, São Paulo, v. 22, Número, p. 303-326, dez./2013.

SOBANSKI, S. **Como são feitas as legendas de filmes e séries?** Super Interessante. 2020. Disponible en: <https://super.abril.com.br/mundo-estranho/como-sao-feitas-as-legendas-de-filmes-e-series/> <https://super.abril.com.br/mundo-estranho/como-sao-feitas-as-legendas-de-filmes-e-series/>. Acceso en: 8 dec. 2021.

VIGARA, A. M. T. **Las relaciones de poder en la conversación**. S.l.: s.n. Madrid: Gredos. 2000.